

Reviews and Comments

ОБЗОРЫ И КОММЕНТАРИИ

Benny Génsbøl (1933–2005) –

Author of Manual-Guide on the Birds of Prey of Europe

БЕННИ ГЕНСБЁЛ (1933–2005) – АВТОР СПРАВОЧНИКА-ОПРЕДЕЛИТЕЛЯ ПО ХИЩНЫМ ПТИЦАМ ЕВРОПЫ

Shergalin J.E. (Working Group on Raptors and Owls of Northern Eurasia, Russia)

Шергалин Е.Э. (Рабочая группа по хищным птицам Северной Евразии, Россия)

Contact:

Jevgeni Shergalin
flat 3, Soroptimist House,
Greenhill Close,
Carmarthen,
SA31 1DR, Wales UK
zoolit@mail.ru
zoolit@hotmail.com

Бенни Генсбёл [Benny Génsbøl] (15 августа 1933 г. – 30 июля 2005 г.) был одним из выдающихся представителей датской орнитологии, прекрасным автором книг о птицах и рассказчиком о природе. Он в течение 15 лет являлся вице-президентом Датского орнитологического общества, а в 2004 году был избран его почётным членом.

Бенни прославился полвека назад своими фотографиями и описаниями животного мира Лапландии и Гренландии. Вместе с Лоренцом Фердинандом [Lorenz Ferdinand] Бенни изучал сложное поведение дупеля (*Gallinago media*) на току, используя фотосъёмку и запись голосов в Лапландии в 1961 и 1963 годах. Результатом этого исследования стали две статьи в трудах Датского орнитологического общества [*Dansk Ornitologisk Forenings Tidsskrift – DOFT*] в 1966 г. В 1964 году молодой Бенни вместе с Миеле Розенберг [Miele Th. Rosenberg] и Нильсом Христинсеном Хессельбергом [Niels Christensen Hesselbjerg] предпринял экспедицию в Данеборг, в северо-восточную Гренландию, где район их работ был тщательно зарисован, а все учтённые птицы на выбранных участках педантично запротоколированы. Результатом этого исследования стали обширная работа, опубликованная в *Meddelser om Grønland* в 1970 году, ряд более популярных, хорошо написанных статей, а также не менее прекрасные фотографии птиц Гренландии – которые и стали началом его успешной карьеры в области фотосъёмки птиц. В 1972 году он и Лоренц Фердинанд помогли организовать экспедицию Общества в Гренландию для изучения орлана-белохвоста (*Haliaeetus albicilla*) (Hjorth, 2005).

Затем последовали бесконечные по-

Benny Génsbøl (15 August 1933 – 30 July 2005) was one of the foremost representatives of Danish ornithology and an author of the excellent bird books and natural narrator. He was the Vice-President of the Danish Ornithological Society during 15 years and in 2004 he was nominated as a Honorary member.

Benny Génsbøl travelled a lot and he became well-known due to his pictures and descriptions brought from Lapland and Grønland. Together with Lorenz Ferdinand, he studied the Great Snipe (*Gallinago media*) complicated game by combining photos and sound recordings in Lapland in 1961 and 1963. His beautiful photos of Greenlandic birds became the start of a career as a bird photographer. In 1972, he and Lorenz Ferdinand helped to start the DOF's expedition to Greenland for the White-Tailed Eagle (*Haliaeetus albicilla*).



Бенни Генсбёл в поле. Фотография любезно предоставлена вдовой госпожой Йонной Генсбёл.

Benny Génsbøl in field. These photos were kindly provided by Jonna Génsbøl.

Не исключено, что в объективе – болотный лунь...

It is not excluded that in objective there is the Marsh Harrier...



ездки по Скандинавии, разным странам Европы и по всему миру. Из всех своих путешествий Бенни привозил уникальные фотографии, записи голосов и вдохновение для многих новых книг о птицах. Первая из них, «Птицы в наших лесах» [*Fuglene i vore skove*], появилась в 1966 году. Она послужила началом выдающейся серии книг о птицах и дикой природе, о привлекательных садах для птиц и взаимоотношениях виноградарей с пернатыми. Бенни писал также и для детей. Так появилась книга о совах и совятах для маленьких. Его записи голосов птиц нашли применение в книге «Песни птиц вокруг нас» [*Fuglestemmerne omkring os*], вышедшей с тремя CD. А ведь всё это не было основной его работой! Бенни работал простым учителем биологии в самой обыкновенной датской сельской школе.

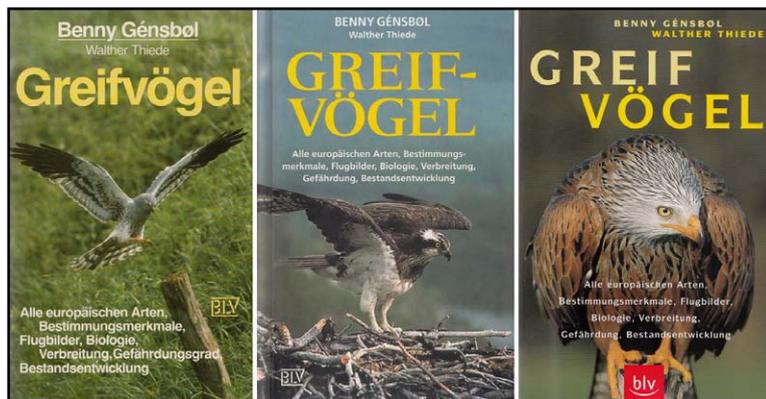
Имя Бенни Генсбёла стало хорошо и далеко известно за пределами маленькой Дании. Его книга по хищным птицам Европы была переведена на девять языков. Первый раз она увидела свет в 1984 году, и в декабре 2004 года, несмотря на болезнь, он успел закончить четвёртое издание этого труда. Оно было совершенно нового формата, с самыми свежими дополнениями и прекрасными фотографиями, сделанными им самим, и абсолютно новыми цветными таблицами с рисунками птиц. Повсюду в Европе он заслуженно пользовался большим уважением среди экспертов по хищным птицам. Другой «классикой» Бенни Генсбёла стала книга «Птицы Скандинавии» [*Nordens fugle*], которая, разумеется, также вышла на всех языках этой части Европы (Hjorth, 2005).

From many trips across Europe and Scandinavia and other continents Benny Génsbøl brought home unique pictures, sound recordings and inspiration to his many books on birds. The first book, “*Fuglene i vore skove* [The birds in our woods]” appeared in 1966. It initiated an outstanding series of books both on birds and nature, on gardens and viticulture friendly to birds. He wrote a fine children book on the owl and its chicks. His recordings of bird songs were used in the book “*Fuglestemmerne omkring os* [Birdsongs around us]” with three CDs. His book on the birds of prey in Europe became bestseller and was translated into nine languages. It appeared in the first time in 1984, and in December 2004 despite illness, he has finished the fourth edition, in a completely new format and with recent news, new beautiful photos taken by himself and completely new colour plates. Around in Europe, he was surrounded by great respect from many experts on the birds of prey. Another Benny Génsbøl’s classic was the book “*Nordens fugle* [Scandinavia birds]” which of course is published in all Nordic languages.

As a writer and communicator through nearly 40 years Benny Génsbøl did an invaluable effort to bring the joy of nature and the birds into every Danish house. He was one of the biggest narrators of Danish nature. The driving force behind this impressive work was a great curiosity, a strong desire to tell about his own experiences, and a working discipline, which are granted to not too many people over the world. He saw more birds in his life through a photographic lens than through a telescope. He never put himself in the first row, but was rather modest and lived according to the rule “Don’t think about own achievements, but go immediately to the next one.”

Benny Génsbøl joined the Danish Ornithological Society in 1955. In the spring of 1987, he was elected to the executive committee while Dr. Christian Hjort was a chairman. Obituary written by Dr. Hjort was laid in the base of this article on Benny. In a year Benny became Vice-President, and thus they began a close and efficient collaboration that lasted for more than 15 years. He always was happy to give invaluable help and support, and when he said “yes”, everyone could be sure that the job will be done in time and very well. His high quality in writing and talk was one of his many talents.

When Benny Génsbøl as Vice-President visited DOF headquarter, he always did



Второе (1986), третье (1995) и четвертое (2004) немецкие издания «Хищных птиц Европы».

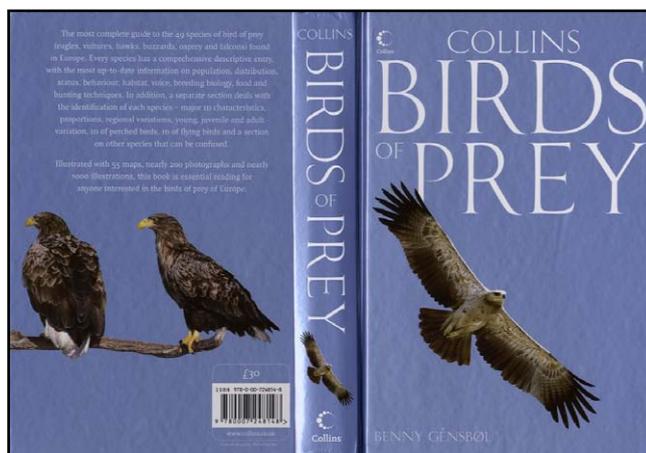
The second (1986), third (1995) and fourth (2004) German edition of "Birds of Prey of Europe".

Однако, наибольшую славу за рубежом Бенни Генсбёлу принесло многократное переиздание справочника-определителя по хищным птицам Европы. Первое издание этой сводки по хищным птицам Европы, Северной Африки и Ближнего Востока вышло в оригинале на датском языке в 1984 году в Копенгагене, а на немецком языке – в 1986 году в Мюнхене. Переводчиком, редактором и соавтором по всем немецким изданиям книги Генсбёла стал известный немецкий орнитолог, большой друг многих коллег из Северной Евразии, доктор Вальтер Тиеде (1931–2011), не доживший 3-х месяцев до своего 80-летия (Шергалин, 2001). Переводы на другие языки Европы были сделаны не с датского оригинала, а именно с немецких изданий этой книги, которые готовились в международном немецко-австрийско-швейцарском издательстве BLV. В 1988 году увидело свет французское издание, а в 1992 году – итальянское. В некоторых странах Европы оно выходило также в творческой переработке применительно к местным условиям и особенностям, как, например, в Финляндии, где над изданием адаптированного варианта трудился также хорошо известный орнитолог, эксперт по кречету в Фенноскандии, доктор Пертти Коскимес. Подзаголовок книги был следующим: «Хищные птицы: все европейские виды, примечания по определению, силуэты в полёте, биология, распространение, угрозы, тренды численности и перспективы». Второе немецкое издание книги Бенни и Вальтера вышло в свет в 1991 году, переработанное и дополненное третье – в 1997 году (датское – в 1995 г.), а четвертое – в 2004 году. На английский язык из-

it with a smile and encouraging remarks. When he came with visit, he always went round Bird House and talked to all the busy people in the hectic house. As Vice-President he was an inspirer, initiator, but also an active participant in some of the association's most successful projects over the past decade. This applies to the major projects for the benefit of White-Tailed Eagle, White Stork, many rare and endangered breeding birds.

Benny Génsbøl passed away when he was only 71 years old. Despite suffering from severe illness the past 1½ years he continued his tireless work on the review of "Rovfuglene i Europa [Birds of prey in Europe]" and "Nordens fugle [Scandinavia birds]". He put his hand in the last time on the latter book at one day before his death.

The last farewell ceremony took place on 5 August at Vejlø Church. The minister spoke so beautiful that Benny would have praised her for her language. Five weeks later his ashes were thrown over the sea off the family loved holiday cottage south of Gudhjem situated on Bornholm island, where Benny was born. As the priest said: "Benny did not get a tombstone, but his books tell us that he has been here".



Перевод последнего, четвёртого, издания на английский язык (2008).

Translation of the last, the fourth edition into English (2008).

дательство «Collins» перевело первое издание книги в 1986 году и 4-ое издание в 2008 году (Шергалин, 2008). Если таблицы по определению хищников в полёте в первых двух изданиях были представлены в чёрно-белом исполнении, то в последующих изданиях все рисунки на 89 вкладышах, выполненные прекрасным художником Бьярне Бертелем, стали цветными. В начале работы, чтобы получить самые свежие и оригинальные данные для сводных таблиц численности всех хищников Европы,

Бенни без усталости рассылал сотни обыкновенных писем многим экспертам в каждую из стран континента, затем факсы, а для четвертого издания – уже электронные письма, так как эта кропотливая работа растянулась на 20 лет.

Как писатель и радиокomentатор Бенни Генсбёл в течение 40 лет приносил радость от общения с живыми птицами и дикой природой в дом каждого датчанина. Он был одним из самых крупных рассказчиков о датской фауне и его усилия не пропали даром. Движущей силой его впечатляющей работы на ниве охраны живой природы были, естественно, великая любознательность, сильное страстное желание поделиться как увиденным, так и собственным опытом с другими людьми и рабочая дисциплина, существующая лишь у единиц. Он наблюдал намного больше птиц через объектив своего фотоаппарата, чем через подзорную трубу (телескоп). Он никогда и нигде не ставил себя в жизни в первый ряд, был довольно скромным человеком и действовал по принципу: «Не кичись своими достижениями, а переходи немедленно к следующим».

Бенни вступил в Датское орнитологическое общество в 1955 году. Весной 1987 года он был выбран в исполнительный комитет, когда его председателем состоял Христьян Хьорт [Christian Hjorth]. Через несколько лет Бенни стал вице-президентом и они вдвоём начали очень продуктивное и успешное сотрудничество, продолжавшееся 15 лет. Бенни всегда был готов помочь делом и моральной поддержкой и, если он получал какое-нибудь задание, то можно было быть абсолютно уверенным в том, что оно будет сделано в срок и выполнено «на отлично». Качество его пера в литературной деятельности и искусство разговорной речи были частью его многих талантов.

В бытность Бенни вице-президентом, вместе с ним в Общество всегда входили

улыбка, доброта и поощряющие замечания в работе. Когда он посещал птичий дом в Копенгагене, в котором находилась штаб-квартира Общества, он всегда обходил всех людей в нём и разговаривал с каждым, несмотря на то, что люди были очень заняты и там постоянно царил суматоха. В качестве вице-президента он был вдохновителем, инициатором и соучастником нескольких важных проектов ассоциации. Это касается проектов по орлану-белохвосту, белому аисту и другим редким и исчезающим видам птиц.

Бенни Генсбёл прожил всего 71 год. Несмотря на жестокие страдания от серьёзной болезни, последние полтора года своей жизни он продолжал свою неустанную работу по обновлению и пересмотру книг «Хищные птицы Европы» [Rovfuglene i Europa] и «Птицы Скандинавии» [Nordens fugle]. К этой книге он в последний раз приложил свою руку всего за день до своей кончины.

5 августа 2005 года прошло его отпевание в церкви Vejlø. Министр говорила так прекрасно, что Бенни, в случае возможности, непременно похвалил бы её за такой язык (Hjorth, 2005). Пепел Бенни пятью неделями позже был развеян в Балтийском море, недалеко от обожяемого им семейного коттеджа, к югу от местечка Гудхьем [Gudhjem], что расположено на острове Борнхольм, на котором Бенни и появился на свет. Как сказал священник: «Бенни не удостоился надгробного камня, но его книги говорят нам о том, что он здесь был» (Hjorth, 2005).

Благодарности

Автор благодарит за помощь в подготовке данного материала доктора [Вальтера Тиеде](#), Йоханнеса Эрритце, Христиана Хьорта и вдову Бенни Генсбёла – госпожу Йонну Генсбёл.

Литература

Шергалин Е.Э. Вальтеру Тиеде – 70 лет! – Русский орнитологический журнал. № 10 (167). 2001. С. 1011–1014.

Шергалин Е. Рецензия на книгу Бенни Генсбёла: Руководство по хищным птицам. Collins: Birds of Prey. Benny GÉNSBØL, Walther THIEDE. Illustrations by Bjarne Bertel. Harper Collins. London. 2008. 416 p. 2nd Edition. Translated from the Danish edition (2004). In English. – Ежегодник «Хищные птицы и совы в зоопарках и питомниках». № 17. М. 2008. С. 135–137.

Hjorth C. Nekrolog Benny Génsbøl (15. August 1933 – 30. July 2005). – Dansk Ornitologisk Forening Tidsskrift. № 99. 2005. P. 162. (На датском языке.)

На орнитологической станции Фальстербо в Швеции.

At Falsterbo Ornithological Station in Sweden.

